

Johannes filius Ellote); прізвища, що походять від професій або посад (Gilbert the cook, Turstin the chamberlain); прізвища, що походять від прізвицьк (Wulfweard White, Richard the Young).

Перспективним напрямком наших подальших досліджень є особливості збагачення інвентарю прізвищ у XV-XXI століттях.

Література

Ісмаїлова Е. А. Етимологія англійських антропонімів англосаксонського періоду: соціокультурний аспект / Е. А. Ісмаїлова // Нова філологія. – 2011. – № 47. – С. 70-73. Рыбакин А. И. Словарь английских фамилий: Ок. 22 700 фамилий / А. И. Рыбакин. – М. : ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2000. – 576 с. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, испр. – М. : Издательство ЛКИ, 2007. – 368 с. Anglo-Saxon Chronicle [Електронний ресурс] / [Ed. by D. B. Killings]. – Режим доступу: <http://omacl.org/Anglo>. Martin G. H. Domesday Book [Електронний ресурс]. – London: Penguin Classics, 2003. – 1447 p. – Режим доступу: http://www.amazon.co.uk/Domesday-Book-Complete-Translation-Classics/dp/0141439947#reader_0141439947 Reaney P. H. A dictionary of English Surnames / P. H. Reaney, M. A. Wilson. – 3rd edition. – London, 1991. – 3618 с. The poll taxes of 1377, 1379 and 1381, part 2, Lincolnshire-Westmorland [Електронний ресурс] / [Ed. by Carolyn C. Fenwick]. – New York: Oxford University Press, 2001. – Режим доступу: http://books.google.com/books?id=AuGBd05qE8C&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false Ekwall E. Two Early London Subsidy Rolls [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.british-history.ac.uk/source.aspx?pubid=11> Yorkshire: Some of the Subsidy Rolls (Poll Tax) for the year 1379 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.genuki.org.uk/big/eng/YKS/Misc/SubsidyRolls/YKS/SubsidyRolls1379Index.html>

УДК 811.112.2'373.421

ИЩЕНКО Н.Г.

(Национальный технический университет Украины)

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ФУНКЦИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СИНОНИМОВ

У статті розглядається питання функціонування словотвірних синонімів за критерієм ступені їх синонімічності: максимальної, неповної і мінімальної, а також представлені основні функції синонімів, які вони виконують при функціонуванні.

Ключові слова: словотвірні синоніми, функції, ступінь синонімічності.

Ищенко Н.Г. Функционирование и функции словообразовательных синонимов. В статье рассматривается вопрос функционирования словообразовательных синонимов на основе критерия степени синонимичности: максимальной, неполной и минимальной, а также представлены основные функции синонимов, которые они выполняют при функционировании.

Ключевые слова: словообразовательные синонимы, функции, степень синонимичности.

Ischenko N.G. Functioning and functions of word-building synonyms. In the article it is considered a problem of functioning of the word-building synonyms on the basis of the criterion of the degree of synonymy: maximum, incomplete and minimum, and are presented also main functions of synonyms, which they fulfil by functioning.

Key words: word-building synonyms, functions, degree of synonymy.

Объектом данной статьи является словообразовательная синонимия в современном немецком языке, а **предметом** – функционирование словообразовательных синонимов и их основные функции.

Исходя из основного критерия синонимичности – тождества или близости лексического значения двух или нескольких однородных единиц, определяется их семантическая соотносительность, то есть степень их семантической общности, проявляющейся в семантическом тождестве или семантической близости. Степень семантической общности производных обуславливает степень их синонимичности: максимальную, среднюю (неполную), минимальную [Ищенко 2000, с. 220].

Целью статьи является функционирование словообразовательных синонимов с максимальной, средней (неполной) и минимальной степенью синонимичности и выполнение ими функций с определенной степенью синонимичности. Степень синонимичности вытекает из предложенных нами признаков семантического тождества, полной или максимальной эквивалентности семантических структур слов, признаков семантической близости, неполной и минимальной эквивалентности семантических структур слов и возможных оттенков, возникающих вследствие количественного несовпадения лексико-семантических вариантов в лексических значениях параллельных образований. Однако семантические признаки слов, которые оказываются наиболее существенными для парадигматически обусловленных синонимических отношений, проявляются по-разному в речи. Возможность замещения одного слова другим, являющаяся одним из аспектов изучения синтагматических

связей слова, определяется не только степенью совпадения компонентов лексического значения, но также и сочетаемостью слов.

1. Максимальная степень синонимичности однокоренных производных, оформленных аффиксами, проявляется прежде всего в максимальной близости их лексических значений, то есть в их семантическом тождестве, которое заключается в полном количественном и качественном совпадении лексико-семантических вариантов, полном или частичном совпадении стилистических компонентов. Частичное совпадение стилистических компонентов означает, что синонимы имеют незначительные различия функционального характера, например, ареального, терминологического. Высокая степень совпадения семантических и стилистических признаков обуславливает возможность взаимозаменяемости в определенном контексте, в определенном словосочетании, в которых синонимы, казалось бы, не зависят от контекста, однако в контексте фиксируется незначительное различие. Так, словообразовательные синонимы *Abrede-Verabredung*, максимально близки по лексическому значению "договоренность", различаются невозможностью взаимозаменяться во всех контекстах, в которых они функционируют. Слово *Abrede* функционирует в высоком стиле, а слово *Verabredung* обозначает "договоренность, не зафиксированную в официальных документах". Из трех моделей словосочетаний эти синонимы могут взаимозаменяться в двух: 1) *Das ist gegen die Verabredung, das ist gegen unsere Abrede*; 2) *eine Abrede (eine Verabredung) treffen*.

2. Средняя (неполная) синонимичность проявляется в семантической близости лексических значений однокоренных образований, то есть в семантическом совпадении некоторых лексико-семантических вариантов их смысловых структур и в общности одной/двух валентностно-дистрибутивных моделей. Такие синонимы проявляют значительные дифференциальные признаки: по семантическим оттенкам, выражающихся в неодинаковом семантическом объеме; в компонентном составе их значений; по стилистической или функциональной окрашенности; по валентностным связям. Так, словообразовательные синонимы *Aufsicht-Beaufsichtigung* обнаруживают неполную синонимичность, так как они отличаются друг от друга различным семантическим объемом. Слово *Aufsicht* имеет в своей структуре четыре лексико-семантических варианта: 1) "присмотр", 2) "наблюдение", 3) "контроль", 4) "надзор", слово *Beaufsichtigung* - два лексико-семантических варианта: 1) "наблюдение", 2) "присмотр". Семантическую близость они проявляют в совпадении двух ЛСВ: 1) наблюдение, 2) присмотр. Лексико-семантическими вариантами: 1) "контроль", 2) "надзор" слово *Aufsicht* отличается от слова *Beaufsichtigung*. Слово *Aufsicht* в определенной коммуникативной ситуации может иметь функциональную окраску, то есть употребляется как термин в области экономики в значении "аудит, аудитный контроль". Как синонимы они взаимозаменяются в одном словосочетании: *Der Kranke steht unter ärztlicher Aufsicht (Beaufsichtigung) und unter ständiger Aufsicht (Beaufsichtigung)*, в других словосочетаниях они различаются: *Der Lehrer hat heute in der großen Pause Aufsicht. Der Junge ist keine Minute ohne Aufsicht. Man hat ihn unter polizeiliche Aufsicht gestellt. Ich habe ihr mein Kind zur Beaufsichtigung anvertraut*. Слово *Aufsicht* имеет больше лексических и синтаксических связей, чем слово *Beaufsichtigung*, так как последнее - производное слово четвертой степени производности, более позднего происхождения, с узким семантическим объемом в силу своей производности.

Словообразовательные синонимы *Annahme - Aufnahme - Übernahme* семантически близки в значениях "прием, принятие", однако они сильно различаются семантическими оттенками лексического значения, которые вызваны глагольными производящими основами с полупрефиксами: "*annehmen, aufnehmen, übernehmen*". Семантические оттенки, вносимые полупрефиксами *an-, auf-, über-*, удерживают данные слова в системе языка и обеспечивают их параллельное функционирование.

3. Минимальная синонимичность производных проявляется в минимальной семантической близости значений, которая заключается в совпадении только одного из лексико-семантических вариантов и, соответственно, различаются семантическим объемом, значительными стилистическими и функциональными оттенками, невозможностью взаимозамены, так как они объединены только одним семантическим вариантом, а противопоставлены по другим. Производные с минимальной синонимичностью различаются словообразовательной оформленностью. В паре таких производных одно слово оформлено

нулевым аффиксом или выступает как корневое слово, как показатель семантической и словообразовательной соотносительности образованного от него производного. Так, однокоренные синонимы *Mache-Machelei* проявляют минимальную синонимичность. Лексическое значение слова *Mache* состоит из следующих лексико-семантических вариантов: 1) работа, 2) обработка, 3) уловка, обман, надувательство, очковтирательство, 4) происки, интриги, махинации. Слово *Machelei* имеет один лексико-семантический вариант "уловка, обман". Семантическая общность обнаруживается в совпадении одного лексико-семантического варианта "уловка, обман". Различия заключаются в:

- семантическом объеме этих слов. Слово *Mache* -многозначно, слово *Machelei* -однозначно;

-стилистической окраске. Слово *Mache* имеет абсолютную стилистическую окраску (в системе языка), слово *Machelei* относится к допустимой норме и имеет разговорно-фамильярный оттенок;

-разных словообразовательных формантах *-e* и *-elei* при тождественной производящей основе *tach-*;

- общий лексико-семантический вариант "уловка, обман" употребляется в слове *Mache* в прямом значении, а в слове *Machelei* - в переносном значении. Словообразовательные синонимы *Mache-Machelei* с минимальной степенью синонимичности обладают риском семантической дифференциации, которая приведет к разрыву синонимических связей между этими словами. Суффиксы *-e* и *-elei* вносят свои изменения в производящую основу и придают производным определенные значения. Суффикс *-e* придает производному значение действия, а суффикс *-elei* -значение действия с оттенком собирательности "интриги" со стилистической окраской осуждения и неодобрения. Слово *Machelei* со значением "уловка, обман, хитрость" вступает в синонимические отношения с производным *Machenschaft*, где суффикс *-schaft* придает производному значение действия с оттенком собирательности "козни, интриги, махинации". Минимальная синонимичность обусловлена неустойчивым характером синонимических связей, который, в свою очередь, определяется минимальным совпадением семантических, стилистических и дистрибутивных признаков, что приводит к потере синонимических связей.

Словообразовательные синонимы с максимальной и частичной (неполной) семантической близостью представляют большинство, так как их существование в системе языка гарантируется принципом общности: семантическим тождеством, семантической близостью лексических значений, незначительными стилистическими и функциональными оттенками, реализацией в одной/двух лексических или синтаксических словосочетаниях.

Природа синонимов, степень синонимичности словообразовательных синонимов требует освещения функций слов-синонимов и специфики их функционирования в системе языка и речи.

Известно, что синонимы определяются не только семантической равнозначностью, тождеством или близостью и взаимозаменяемостью. Существование синонимов при тождестве или близости значений предполагает также и различие между ними. Именно эта особенность синонимии - наличие различий и оттенков - обеспечивает их дальнейшее существование, функционирование и определяет основные функции синонимов.

1. Номинативная функция. Номинация, понимаемая как "процесс обращения фактов внеязыковой действительности в достояние системы и структуры языка" [Юханов 1977, с. 20] является одной из основных функций языка. Однако не все языковые уровни и подсистемы играют одинаковую роль в осуществлении языком номинативной функции.

Для словообразовательного уровня характерно то, что закрепление и структурирование новой информации происходит в словообразовательном акте через установление связи между новым в языке и его коррелятом в мышлении, через формирование нового слова с опорой на уже существующие в системе языка элементы, что обуславливает вторичный характер номинативных словообразовательных структур.

Производное как номинативную единицу образуют основные понятийные категории, то есть категории ономаσιологические, состоящие из "ономаσιологического базиса и ономаσιологического признака" [Кубрякова 1981, с. 192]. В производном слове "ономаσιологическим базисом служит обычно суффикс, а переменным признаком - основа" [Кубрякова 1981, с. 133]. Словообразовательный номинативный механизм понимается как:

-единство базиса и признака, то есть, формальных средств языка, системы выражаемых ими значений и номинативных (основных первичных) производящих основ;

-определение роли ономаσιологического базиса или ономаσιологического признака в создании ономаσιологической структуры производного;

-выяснение того, "какие из компонентов ономаσιологической структуры находят семантическое соответствие в исходных единицах деривации, а какие возникают в ходе словообразовательного акта" [Кубрякова 1981, с. 22-23]. Так, мотивирующие слова, обозначающие наименования лиц по профессиональному признаку, вступая в отношения словообразовательной производности с суффиксом *-tum*, образуют ономаσιологическую структуру, выражающую категорию определенного признака, свойства, присущего группе лиц: *Beamten + tum* (свойства, присущие чиновникам: бюрократизм, формализованность и т.д.), *Slawen + tum* (черты, присущие славянам). Если ономаσιологический признак, то есть мотивирующая основа, выступает как обозначение людей по социальным чертам характера, то ономаσιологическая производная структура с суффиксом *-tum* передает значение свойства, социального класса, общественной жизни: *Strebertum, Philistertum, Untertanentum*.

Таким образом, в процессе номинации ономаσιологический признак является переменной величиной, выполняет функцию конкретизации, уточнения значения, передаваемого ономаσιологической структурой. В ходе словообразовательного акта значение, например, множества лиц как бы нейтрализуется, погашается, а значение свойства, признака актуализируется и закрепляется за новой ономаσιологической структурой. Ономаσιологический базис, представленный суффиксом, является носителем значения опредмеченного свойства и выполняет мутационную функцию, то есть придает производной структуре иное понятие по сравнению с тем, которое выражено мотивирующим словом: группа людей - свойство, признак этой группы.

Особенно отчетливо мутационная роль, например, суффикса *-tum* выявляется при сопоставлении с производными наименованиями с суффиксом *-schaft*, мотивированными одними и теми же существительными: *Beamten + schaft - Beamten + tum, Bauern + schaft - Bauern + tum, Philister + schaft - Philister + tum*. Производные с *-schaft* обозначают то же понятие, что и мотивирующее слово, то есть "множество лиц", однако представляют это множество в виде совокупности или коллективности: *Frauen + schaft* (организация женщин) - *Frauen + tum* (черты, присущие женщинам). Производные с суффиксом *-tum* представляют собой обобщенные наименования, а производные с суффиксом *-schaft* обозначают ограниченную группу или объединение людей.

Таким образом, словообразовательная номинативная функция производных синонимов определяется взаимодействием исходных единиц деривации (производящих основ и аффиксов), которое выражается преобразованием значения производящего слова и отношением мутационности между компонентами производного.

2. Интегративная функция производных синонимов может быть определена как степень их связанности с системой языка, его различными уровнями, подсистемами, единицами и как их способность воздействовать объединяюще на последние через единство или сходство функций. Интегрирующее воздействие производных синонимов на систему языка и ее категории проявляется не только в том, что этот процесс охватывает уровень слов и уровень морфем. Организуя и развивая семантическую структуру слова, словообразование делает производное точкой пересечения все большего количества парадигматических и синтагматических связей, а это увеличивает диапазон взаимодействия и взаимозависимости языковой единицы и языковой системы: увеличение числа связей между словообразовательными морфемами, категориальными разрядами, понятийными категориями и т.д. Словообразовательные синонимы обладают достаточно высокой степенью интегративности. Они являются свидетельством: обобщения средств фонемного, морфемного, лексического и словообразовательного уровней; расширения межсловных связей; выполнения номинативной функции. Производные слова - лексические единицы вторичной номинации; объединяющие взаимодействие материальных и формальных средств на разные парадигматически и синтагматически связанные лексические единицы.

3. Семантическая функция замещения или функция тождества обусловлена требованием стилистически разнообразить речь, избежать в речи повторения одного и того же слова. Функция замещения предполагает общее понятие, тождество лексического

значения, общую валентность, одинаковые дистрибутивные модели и, следовательно, полную взаимозаменяемость. Едва заметные различительные признаки касаются стилистических и функциональных оттенков.

4. Дифференцирующая функция. Взаимодействие словообразовательного уровня с фонемным, морфемным, лексическим уровнями представлено интегративной функцией, с одной стороны, и функцией *дифференциации*, с другой. Дифференцирующая способность производных - это способность устанавливать такую связь с каким-либо элементом языковой системы, которая ведет к изменениям в структуре лексических значений, внутрисистемной нагрузки слов и их внутрисистемных отношений, к появлению новых функционально значимых единиц, находящихся в формальных и семантических оппозициях. Дифференцирующая функция развивает семантическую дифференциацию синонимов, приводит к семантическому и стилистическому размежеванию (книжная и разговорная, нейтральная и экспрессивная лексика). Специфика дифференцирующей способности словообразования также заключается в том, что помогает разграничить лексико-семантические варианты слова и выступает как еще один способ закрепления частеречной принадлежности новых наименований и производящих основ, как бы дублируя грамматическую дифференциацию слов по частям речи. Дифференцирующая функция синонимов выявляет различия в морфемной и словообразовательной структурах, определяет значимость производящих основ и словообразовательных морфем для словообразовательных синонимов. Дифференцирующая функция словообразовательных синонимов – это их основная функция, обусловленная стремлением человека выразить бесчисленные оттенки передаваемых понятий и значений: уточнительные, расширительные, пояснительные, поэтому функция дифференциации называется также **функцией уточнения**.

5. Стилистическая функция у синонимов заключается в том, чтобы быть средством наиболее точного выражения мысли, она позволяет найти наиболее адекватное выражение мыслей и чувств или напротив, скрыть их с помощью стилистических средств, придать речи нужную стилистическую, выразительную или функциональную окраску. К стилистическим функциям синонимов относится также функция замещения, когда необходимо избежать повторения слов. Синонимы с эмоциональным или экспрессивным оттенком усиливают значение признака, предметности, действия, содержащиеся в структуре лексического значения синонимов. Анализируя стилистические функции синонимов, следует помнить, что благодаря устойчивым связям в пределах синонимии, отражающим системные отношения в лексике, каждое слово, имеющее синоним, рассматривается с точки зрения нормативности и стилистической окрашенности по отношению к норме и воспринимается в речи в сопоставлении с другими словами синонимического ряда. Экспрессивно окрашенные слова воспринимаются как таковые только в сопоставлении со стилистически нейтральными синонимами.

6. Коммуникативная функция характеризуется специфической формой взаимодействия людей в процессе их познавательной деятельности. Коммуникативная функция влияет на выбор конкретных средств, на порождение самой информации, на способы и результаты ее интерпретации, на процесс коллективной деятельности, которая комбинированно способствует успешному общению.

7. С коммуникативной функцией тесно связана **прагматическая функция** синонимов, которая не имеет четких контуров, в нее включается комплекс вопросов, связанных с субъектом речи, адресатом речи, их взаимодействием в коммуникации и ситуацией общения. В процессе выбора синонимов всегда прослеживается прагматическая направленность - желание что-то объяснить своему собеседнику, связать свои познания со знанием адресата, его характеристиками, его эмоциями. Нахождение языковых средств (например, синонимов) для прагматического воздействия на адресата требует немалых знаний и практических усилий.

8. Когнитивная функция синонимов связана с определением роли синонимов в речемыслительной деятельности человека, с отражением опыта познания мира через слова-синонимы. Выбирая любое слово-синоним, одновременно выбирают и способ описания его семантики, устанавливают, насколько хорошо (или плохо) будет служить этот синоним не только системе языка, но и тому фрагменту речевой деятельности, для участия в котором был назван этот синоним, то есть раскрывают его предназначение быть инструментом, средством реализации передачи знаний в коммуникативных речевых актах.

Таким образом, все названные функции не противопоставлены друг другу, они

взаимодействуют, дополняя друг друга. Синонимические связи проясняют, уточняют прямые номинативные значения, выявляют общее и различное в семантически тождественных и семантически близких словах, определяют семантический объем значения слова как основу всевозможных модификаций этого значения, классифицируют синонимы, помогают очертить круг возможных употреблений слова в определенных коммуникативных ситуациях и, наконец, служат культуре речи.

Перспектива дальнейшего изучения словообразовательных синонимов предполагает их взаимоотношения с другими однокорневыми структурами в парадигматических группах.

Литература

Ищенко Н.Г. Словообразовательная синонимия (на материале немецкого языка) / Монография // Н.Г.Ищенко. – Киев: Издательский центр КДЛУ, 2000. – 349 с. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений / Семантика производного слова // Е.С.Кубрякова. – М.: Наука, 1981. – 200 с. Юханов А.С. Словообразовательная синонимия / Семантические и стилистические вопросы словообразования // А.С.Юханов. – Донецк: Изд-во Донецкого ун-та, 1977. – С. 5-20.

УДК 811.111:81□□□□'276,6:33[81'37.611:81'367.4/623]

ИЩЕНКО В.Л.

(Полтавський університет економіки і торгівлі)

АНГЛІЙСЬКІ ЕКОНОМІЧНІ ТЕРМІНИ: СТРУКТУРНІ, СЕМАНТИЧНІ, ФУНКЦІОНАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ

У статті розглядаються особливості функціонування різних за структурою та семантикою англійських багатокомпонентних економічних термінів. Наведено моделі утворення ад'єктивного компонента багатокомпонентних економічних термінів. Визначено фактори, що впливають на функціонування багатокомпонентних термінів у текстах різних стилів.

Ключові слова: багатокомпонентний економічний термін, модель, стиль, фактор адресата, семантична група.

Ищенко В.Л. Английские экономические термины: структурные, семантические, функциональные характеристики. В статье рассматриваются особенности функционирования разных по структуре и семантике английских многокомпонентных экономических терминов. Показаны модели образования адъективного компонента многокомпонентных экономических терминов. Определены факторы, влияющие на функционирование многокомпонентных терминов в текстах разных стилей.

Ключевые слова: многокомпонентный экономический термин, модель, стиль, фактор адресата, семантическая группа.

Ishchenko V.L. English economic terms: structural, semantic, functional characteristics. The article deals with peculiarities of functioning of structurally and semantically different multicomponent English economic terms. Derivational models of an adjectival component of multicomponent English economic terms are singled out. Factors that influence functioning of a multicomponent terms in the texts of different styles are identified.

Key words: multicomponent English economic term, model, style, factor of addresser, semantic group.

На сучасному етапі розвитку суспільства, у зв'язку з інтеграцією України до світового економічного простору, зі змінами, що відбулися в політичній та економічній сферах нашої країни, активізувався інтерес до вивчення економічної термінології та дослідження її структурних, семантичних та функціональних аспектів.

Серед актуальних проблем, пов'язаних з терміноутворенням в англійській мові, особливо важливою є проблема дослідження функціональних особливостей термінів. Під функціональними особливостями термінологічних одиниць, а саме економічних термінологічних словосполучень (ТС) з прикметником, у роботі маються на увазі ті характеристики, що пов'язані з їх реалізацією в мовленні і які, таким чином, відносяться до конкретного використання їх у тексті.

Функціональний підхід до вивчення ТС тісно пов'язаний з вивченням правил відбору і використання мовних одиниць з метою впливу на свідомість та поведінку адресата [Ребрий 1999], а отже, з "людським фактором у мові" [Телия 1991].

При аналізі функціональних особливостей ТС у даній роботі використовується поняття адресованості тексту, тобто врахування того факту, що в породженні мовлення проявляються сили, що йдуть не від мовця, а від його оцінки стану, знань, складу розуму, належності до тієї чи іншої соціальної групи тощо, тобто на тих, на кого розраховане мовлення [Воробьева 1993; Кубрякова 1991]. На процес створення тексту впливають характеристики адресата, тобто автором вибираються ті чи інші мовні засоби для передачі потрібної інформації в залежності від того, кому адресовано текст.

Матеріалом цього дослідження є 4581 багатокомпонентний англійський економічний термін із прикметником. Джерелом фактичного матеріалу слугували лексикографічні довідники, а також текстова вибірка зі спеціальної англомовної літератури загальним обсягом 750 000 слововживань.